

003

中國文字的未來

姚榮松編

海峽交流基金會

中國的／善意的／服務的

# 中國文字的未來

姚榮松編

  
海峽交流基金會



國立中央圖書館出版品預行編目資料

中國文字的未來／姚榮松編--第一版  
--台北市：海基會出版；〔台北縣三重市〕  
黎銘總經銷，1992〔民81〕  
221面；21公分--（叢書系列，3）  
ISBN 957-9498-04-0（平裝）

1. 中國語言-文字-論文，講詞等

802.07

81003749

中國文字的未來

叢書系列〇〇三（文叢〇〇一）

發行人／辜振甫

總編輯／陳長文

主編／姚榮松

封面設計／李男

執行編輯／張麗芳

發行所／財團法人海峽交流基金會

地址／台北市敦化北路二〇一號前樓十樓

電話／（〇二）七一八七三七三

郵撥帳號／一五二七六八六九號 財團法人海峽交流基金會

打字排版／伊甸殘障福利事業基金會附設企業部

印刷廠／松霖彩色印刷股份有限公司

總經銷／黎銘圖書有限公司 電話／（〇二）九八一八〇八九

登記證／局版台業字第五〇八三號

〈版權所有，不准翻印〉

出版時間／一九九二年八月二十日第一版第一刷

平裝定價／一八〇元

ISBN 957-9498-04-0

●本書如有缺頁、破損、裝訂錯誤，請寄回調換。

# 中國文字的未來

姚榮松編

  
海峽交流基金會

中國的／善意的／服務的



W618/24

ISBN-957-9498-04-0

文叢

61510

H12  
Y368

# 序

我國立國五千年，擁有悠久而優美的歷史文化，早在先秦時代就已經統一了文字，而中國文字的形體之美、聲韻之美，尤為中華文化的最大特色。由於我們有統一的語言與文字，所以能夠屹立五千年，孕育出非常輝煌的歷史文化。

中國大陸自一九五二年成立「中國文字改革委員會」開始大量簡化漢字、推行漢語拼音，一九五六年頒行「漢字簡化方案」，要求在大陸地區的印刷和書寫的文字一律採用簡體字。據大陸於一九六四年公布的簡化字總表統計，共達二二三六字，幾乎涵蓋我們的一般常用字，這對中華文化的傳承及教育的推展，均有不良的影響，而且衍生諸多問題，例如：漢字不減反增、社會用字混亂粗俗，簡化字不利資訊科技等，以致當初欲藉著簡化字達到普及教育、減少文盲之作法，受到嚴重考驗，也因此，目前在大陸地區，出現專家學者研討新的文字改革方案、提議重新認識漢語漢字的情形。

自民國七十六年我政府開放大陸探親，兩岸的中國人隨著開放交流日益密切，而兩岸文字的歧異，卻造成交流溝通的障礙，於是「推動兩岸的文字統一」成為重要課題。

本會是一個民間財團法人，同時是唯一受政府委託就大陸事務與大陸主管接觸並執行公權力的團體，自去年三月九日正式運作以來，本著中國的、善意的、服務的精神，積極配合政府的大陸政策，協調、處理兩岸事務，並且主動積極規劃推展各項文化交流、學術交流。

在推動兩岸的文字統一工作方面，本會於去年六月二十一日舉辦「中國文字的未來」學術研討會暨座談會。這是由本會主辦，中國文字學會承辦，國立臺灣師範大學文學院、國文天地雜誌社共同協辦。同年的八月下旬，本會贊助「兩岸文字統合考察團」從臺北赴北京參加「漢字學術交流會」，促進兩岸專家學者就兩岸文字的統合，交換意見。本書內容，係由國內著名中文系教授及電腦學者共同執筆，計有十篇，十三萬餘言，分別就兩岸文字的現況、簡化字對中國文字的影響、文字在兩岸文化交流中的作用，以及文字在中國未來統一過程中所扮演的角色等問題，提出精闢的見解，並希望對「中國文字的未來」的省思，能發揮拋磚引玉的效果，以期結合大家的智慧，共同推動兩岸的文字統一。

本會除向諸位撰稿的學者學家，表達誠摯的謝意外，並願本書的出版，能獲得兩岸同胞的熱烈響應與關注，為中國文字的未來，貢獻一份力量。

陳長文

八十一年八月一日



# 目次

前言／姚榮松 7

所得者少，所失者多——中共推行簡體字四十年的檢討／陳新雄 11

漢字的整合與整理／黃沛榮 19

從文化的觀點看文字統一的問題／周志文 49

談中國文字在電腦中的表達／謝清俊 67

漢字的簡化對中文讀寫的影響／鄭昭明、陳學志 83

字形與字碼／張仲陶 115

論中共簡體字／應裕康 125

論正體字與簡體字的分合／陳光政 141

漢字簡化的商榷／簡宗梧 159

中共文字改革及其對中華傳統文化之影響／汪學文 175

附錄：

「中國文字的未來」學術研討會及座談會會議紀要／陳韻 203

第一屆中國文字學術研討會會議紀要／陳韻 215



# 前言

◎姚榮松 臺灣師範大學國文系教授

隨著海峽兩岸交流之日益密切，中國文字繁簡的問題，再度成為兩岸學界的熱門話題，中國文字學會在最近兩年內，舉辦兩次以「中國文字之未來」為主題的學術研討會；其一是「第一屆中國文字學術研討會」由中國文字學會與國立臺灣師範大學國文系所聯合主辦，於民國七十八年十二月十七日舉行，共宣讀十四篇論文，分隸三個子題：(1)中國文字與電腦。(2)正體字與簡體字。(3)其他有關中國文字之問題。其二是「中國文字的未來」學術研討會及座談會，由財團法人海峽交流基金會主辦，中國文字學會承辦，並由師大文學院與國文天地雜誌社協辦，於民國八十年六月二十一日舉行；議程包括兩場討論會，共發表論文五篇，及一場座談會，主題是：兩岸文字統合的評估與前瞻。

這兩次會都比較集中地討論兩岸文字的統合，與會者都以為長久以來兩岸文字的分歧，對於兩岸文化交流是不利的；對於中國文字發展的前景以及中國的統一，都是一種無形的障礙。有許多學者更關切中共推行四十年的簡化漢字，對於中國歷史與傳統文化精神的繼承與發揚，有一種斷層的危機感，因此也針對其推行簡化字

的利弊得失提出剴切的針砭。同時，結合電子計算機的發展，來看「漢字在電腦中的表達」，及有關「字形與字碼」方面的詮釋，都更能使讀者看出漢字繁簡問題的本質，對於探討中國文字的未來取向是有助益的。總的來說，這兩次會議中的主題已充分闡明，可以代表臺灣地區的文字學者和中文資訊學者對這個問題的基本態度。兩次會議中涉及簡化字問題的論文有九篇，電腦方面的有四篇。後者並非完全針對繁簡問題，因此，我們選取謝清俊教授「談中國文字在電腦中的表達」、張仲陶教授「字形與字碼」兩篇相關性較高者為代表。其他九篇論文中，黃沛榮教授的兩篇論文因為基本觀點相似，也只選一篇為代表，凡八篇，兩類合計十篇，裒集成「中國文字之未來論文集」一冊，都十三萬言。為了使讀者瞭解這兩次學術研討會的實況，尤其是第二次研討會及座談會的情形，特將淡江大學陳韻教授所作的兩次會議紀要「分載於『漢學研究通訊』十卷二期及九卷一期」附錄於後。

以上十篇論文，分別從不同觀點來看漢字簡化的問題，可以說面面俱到，儘管在看法上並不一致，卻能反映臺灣的文字學界及資訊科學界對漢字前途的基本理念。我們在編輯這個論文集時，也讀到了大陸「中國社會科學院語言文字應用研究所」主編的「漢字問題學術討論會論文集」（一九八八年十月語文出版社），它是在一定背景下的產物，認為「漢字不能無節制地簡化下去」，「拼音方向應該作深入的研究」，「漢字形體在今後一個較長的時期內將保持必要的穩定」，「對漢字和文字改革的前途問題，現在還不忙作出結論」等，無疑是溫和進步的曙光。不過

那是站在既有的簡化事實和既定的簡化政策上討論問題；不同於本論文集各篇論文的，在於我們沒有「漢字簡化是歷史發展的必然」這種包袱，也不預設「漢字隱退」的必要性，應該看到大陸學者所看不到的事實。

本論文集由財團法人海峽交流基金會出版，更深具意義，正因為該會對海峽兩岸的學術文化交流方面的使命感，才有「中國文字的未來」學術研討會及座談會的主辦，也間接促成了八月廿九日至八月卅日兩岸文字學者在北京友誼賓館的「漢字學術交流會」的順利舉行。海基會樂於把文字學會第一屆的研討會相關論文合併出版，使關心漢字未來統合與發展的學者，能藉此論文集了解問題的本質，為歷史留下見證；這種美意實為對中國文字學會的一種鞭策，應該感謝海基會陳副董事長文先生對本項出版的支持。相信本論文集的出版，對於兩岸文字統合的交流，必能起一定的作用。



# 所得者少・所失者多

## 中共推行簡體字四十年的檢討

●陳新雄 臺灣師範大學教授

中共政權成立以來，就迫不及待地進行文字的簡化，據文字改革出版社出版的「建國以來文字改革工作編年記事」的記載，政權成立的當月十日就成立中國文字協會，緊接著在一九五四年十二月二十三日成立中國文字改革委員會，一九五六年一月二十八日國務院公布「漢字簡化方案」，一九五八年一月十日周恩來「當前文字改革的任務」的報告，以為文字改革的工作，可以適應六億人民擺脫落後狀態的需要，一九六四年五月出版了「簡化字總表」。中共政權為什麼這樣積極地從事文字的簡化工作？正因為毛澤東一九五一年指示說：「文字必須改革，要走世界文字共同的拼音方向。」因為毛澤東要廢除中國固有文字，以走拼音文字之路，但是「時又走不通，故不得不先行簡化。中國文字改革委員會主任吳玉章作「文字必須在一定條件下加以改革」報告時就說：「從實用方面來說，漢字使用在書寫、印刷、電報、打字、檢字、索引上面，都要比拼音文字耗費更多的勞動力。制作和使用漢

字的打字機、排鑄機、電報打字機和其他各種運用文字的機器，都有很大困難。總的來說，要是保持漢字的現狀，不加以改革，就會嚴重地妨礙人民文化教育的普及和提高，對於國家工業化和整個國民經濟的發展，也會有間接的不利的影響。中國人民很早就要求把他們自己的文字改成更容易認、容易記、容易寫、容易讀。」好了，我現在把中共簡化文字的目標歸納為下列幾項：

### (一)藉簡化文字以普及教育，擺脫文化落後的狀態

經過四十年悠長的歲月，近年的報導，中共最高領導人鄧小平公開承認，中國大陸教育失誤，以致有讀書無用論的想法，而且官方承認全大陸有兩億四千萬的文盲，教育普及了嗎？擺脫了文化落後的狀態了嗎？答案顯然是否定的。當今世界上使用漢字的華人社會，臺灣、香港沿用正體字（大陸稱繁體字），新加坡、大陸使用簡體字，以教育而論，臺灣最發達，香港次之，新加坡第三，中國大陸最落後。顯然的，教育文化的落後，根本與文字的繁簡無關。

### (二)藉簡化文字以發展工業，提高國民經濟的生活

本來中共的想法是：文字簡化了，教育普及了，自然發展工業就容易了，誰知事實竟有大謬不然者，教育發達不發達？不在乎文字的繁簡，全繫於制度的良窳。在東亞四小龍當中，除韓國不使用漢字外，臺灣、香港、新加坡都使用漢字，而且繁簡不同，都無礙其工業的發展，國民經濟生活的提升。

### (三) 藉簡化文字以便於書寫，增進國民使用的便利

在中共政權進行文字改革之初，中文電腦尚未大量問世，現在中文電腦大量問世以後，簡體字之輸出輸入，未必簡過正（繁）體，亦未必快過正體字，在電腦裡，有時筆畫繁的字，檢碼上反而碼少，筆畫簡的字，檢碼上反而碼多。例如：能有字有戈月心心四碼，而態字只有戈心心三碼，可見簡體字在使用上也未見得一定比繁體字便利。這只是就書寫與運用機器一方面而言，至於在閱讀方面，正體與簡體更是優劣立判。現今兩岸人民開始交流，凡識正體字者，欲識簡體，困難不大，只識簡體，欲識正體，就不是那麼簡單了。我在香港教了兩年書，遇到好幾位在大陸的大學任教授的先生，據他們說，現在縱然是讀中文系的學生，要識正體，也感到非常困難，其他的人就更可想而知了。

### (四) 藉簡化文字以斬斷歷史，截斷民族文化的臍帶

毛澤東所說中國文字的路線，這就是要截斷史脈，毀滅歷史文化的意思，又因為中共的所作所為都不合於歷史規範，共產思想也不合於中國的歷史文化，故想藉文字的簡化，以達到實現漢字拼音化的目的。吳玉章說：「毛主席又指示我們：『漢字的拼音化需要做許多準備工作；在實現拼音化以前，必須簡化漢字，以利目前的應用，同時積極進行各項準備。』」既以毀滅歷史文化為職志，無怪乎要發動文化大革命，作致命的一擊。縱然如此，毛澤東也不能達成他的願望，他的黨徒也

不能達成他的任務。用拼音根本行不通，則文字簡化根本也是多餘，所以現在上海古籍出版社所出版的古籍，又多用回正體字了。

好了，不論中共簡化文字的目的，是善意的也好，是惡意的也好，經過了四十年，他都沒有能夠達成，然而卻造成中國文化莫大的傷害，茲分別說明於後：

#### （甲）簡化文字紊亂中國文字的古音系統：

民國七十八年三月，我曾寫過《中共簡體字混亂古音韻部系統說》一文，在那篇論文中，我特別指出，中共政權推行簡化漢字的結果，造成古今隔閡，令到古韻系統完全混亂。段玉裁曾說過，一聲可諧萬字，萬字而必同部。同聲必同部，這是我們學習古代韻部執簡御繁的簡便方法。但經過中共的簡化，這個原則就用不上去了。如果再根據同諧聲必同部的原則去推，就會造成古韻系統的混亂了。我從中共上海辭書出版社的上中下三本《辭海》中，以及香港三聯書店出版的《簡化字總表檢字》小冊子中，選出了一百廿七個簡化字，這些字的簡化，多數是屬於中共簡化三方式的省略、改形、代替三項中的字。省略當中的省裡面與省一角的方式，最容易造成聲的混淆，「廣」省作「广」，「爺」省作「爷」；改形部分則以改為形聲字中的改換聲旁，與改換形旁和聲旁兩部分影響最大，混淆最甚。如改「膠」為「胶」，改「驚」為「惊」等。代替部分也是混亂之源，如以「卜」代「葡」，以「出」代「餉」等。在此同時，香港浸會學院中文系主任左松超博士也發表了《中共簡體字混亂古音聲母系統說》一文，指出簡化漢字破壞上古音系的聲母系統。為

了少寫幾筆，造成古今這麼大的隔閡，整個擾亂了上古的聲韻母系統，這樣的簡化對傳統文化造成多麼大的傷害！

### （乙）簡化文字破壞中國文字的藝術形象

中國文字除了有實用價值外，還有其藝術上的觀賞價值，自古以來，中國的書法就與中國的國畫，成為書畫雙璧，供人欣賞，因而也養成了歷史上有名的書法家，像鍾繇、王羲之、虞世南、褚遂良、歐陽詢、顏魯公、柳公權、蘇軾、米芾等大書法家都是。所以書法藝術是我國藝壇上一大寶藏，也是惟一的寶藏。但是由於中共推行簡體字的關係，破壞了藝術結構的優美形象，而且年輕一代也很難認識或欣賞古代書法藝術作品。因為無論是三代銘刻，或秦漢簡帛遺文，以及歷代書法名品，其書皆為當時名家所寫，表現出來的風格，或高古蒼穆，或雄強超邁，或恣肆奇逸，或秀美多姿。這些都不是對中國正體字沒有認識的人所可企及的。

### （丙）簡化文字妨礙兩岸同胞的情意交流

中國文字漢隸以後，真書通行，一千多年來，無論雕版或印刷，都十分統一一致。儘管方言有很大的區別，寫出來的文字，都是一樣的，大家都可以相溝通的。中共政權成立以後，大力推行簡體字要截斷傳統文化的臍帶，使得大陸同胞使用的文字，與臺灣、港澳、歐美各地華人所使用的都大不相同，增加溝通瞭解的困難。近年，政府開放探親，臺灣同胞藉探親之便，回大陸設立工廠，增加生產。大陸簡體字親作「亲」，廠作「厂」，產作「产」。結果鬧出了一個笑話，廣泛地在海外